

ЭВФЕМИЗАЦИЯ ЛЕКСИКИ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОРРЕКТНОСТИ

Введение. В настоящее время отмечаются случаи пренебрежения языковыми нормами, а также общее снижение культуры речевого уровня СМИ, отражающих повседневную деятельность. Преодоление данной тенденции возможно при замене грубых слов или выражений на более нейтральные по смыслу. Поэтому негативные слова или выражения, которые связаны с неприятными, нежелательными темами для общения, часто заменяются на более общие названия, конструкции, смягченные слова и фразеологические обороты. В лексической системе языка таким средством является эвфемизация.

Основная часть. Эвфемизмы привлекают внимание многих исследователей и лингвистов, так как используются в различных сферах общества. Исследователи дают различные определения термину «эвфемизм».

Эвфемизм (греч. εὐφῆμη *благоречие*) — нейтральное по смыслу и эмоциональной «нагрузке» слово или описательное выражение, обычно используемое в текстах и публичных высказываниях для замены других, считающихся неприличными или неуместными, слов и выражений [1].

Эвфемизмы достаточно часто употребляются в политической коммуникации, которая служит в качестве пропаганды определенных идей, эмоционального воздействия на граждан страны и побуждение их к политическим поступкам, для выработки общественного согласия.

Исследователи отмечают существование особой группы эвфемизмов, употребляемых в политических текстах. Данную группу эвфемизмов называют политическими эвфемизмами. Термин «политический эвфемизм» является не вполне устоявшимся. Некоторые исследователи (С. Г. Тер-Минасова, С. Ж. Асеева, Н. Г. Заварзина) данный термин заменяют понятием «политическая корректность».

Политическая корректность (также политкорректность; англ. *politically correct* соответствующий установленным правилам) — практика прямого или опосредованного запрета на употребление слов и выражений, считающихся оскорбительными для определенных социальных групп, выделяемых по признаку расы, пола, возраста, вероисповедания, сексуальной ориентации [2].

Исследователь Л. В. Цурикова определяет политическую корректность как «поведенческий и языковой феномен, отражающий стремление носителей языка преодолеть существующую в обществе и осознаваемую обществом дискриминацию в отношении различных членов этого общества» [3].

Большинство исследователей рассматривают политкорректность с положительной стороны. «Политическая корректность — это система взаимоотношений политических субъектов и объектов общества и государства, основанная на взаимном уважении, признании и учете интересов и целей всех взаимодействующих сторон, высокой политической культуре, цивилизованных формах выработки и реализации политических решений, оперировании достоверной и полной информацией. Политическая корректность предполагает безусловное преимущество общепризнанных прав и свобод человека, общества и государства над достижением односторонних преимуществ какой-либо из сторон. Это, в свою очередь, предусматривает преимущественно договорную форму политического взаимодействия, базирующееся на взаимных уступках и исключении силовых форм решения политических проблем» [4]; «...языковая корректность — весьма положительное старание не обидеть, не задеть чувства человека, сохранить его достоинство, хорошее настроение, здоровье, жизнь» [5]. Однако И. Р. Гальперин рассматривает данное понятие негативно. По его мнению, политические эвфемизмы — это «преуменьшение значения слов с целью ввести в заблуждения общественное мнение и выразить неприятное более тонко» [6].

Анализ научной литературы позволил обобщить основные мотивы создания политических эвфемизмов, которые расцениваются как отрицательные и как положительные [7].

1. Необходимость сокрытия пробелов в социальной сфере, чтобы избежать конфликта. Например: *А помните, как наш чемпион на стыке лета и осени пробовал себя в новом турнире ФИФА-Европы? Тогда в Лиге чемпионов (где призовой фонд минимум в 8 раз меньше, чем у Евролиги) минчане уступили дорогу в групповой раунд израильской команде «Нагария» (проиграли); Vor allem in der ersten Halbzeit war keine Spannung in einer Mannschaft, die ihre Anhänger schon in den vergangenen Tagen mit beleidigter Selbstgerechtigkeit irritiert hatte und bei diesem Turnier über weite Strecken in eine Parallelwelt geflüchtet war. Die Niederlage gegen Kroatien etwa verkündete sie zu einer bloßen Laune des Schicksals* (поражение называют невезением).

2. Использование эвфемизмов как способа «сохранения лица у субъекта политики». Подобные меры необходимы при стремлении скрыть какие-либо неловкие ситуации, конфузы. Например: *То, что отказ от поставок, например, донбасского угля добьет украинскую экономику, не имеет значения для кукловодов — главное, раскатать ситуацию, добиться изменений в расстановке сил внутри киевской власти, набрать популярности и через угрозу нового майдана подвигнуть ситуацию к досрочным парламентским и президентским выборам (внешние силы); Mit der Zeit werden aus diesen Gruppen Gangs, die*

sich das dann holen. Göttingen wird in einem Jahr eine Stadt voller Kriminalität. Und das **verdanken** wir Frau Merkel (благодарить кого-либо вместо обвинить); Den Schritt wertete Hanning als “absolut ungewöhnlich”. Es gebe “viele Gerüchte, aber offenbar nun auch konkrete Hinweise darauf, dass es **enge Kontakte** vom Trump-Team zu russischen Behörden gab”, sagte Hanning der “Bild” (скрытое сотрудничество); Sie will den Verdacht ausräumen, die Landesregierung habe die politische Brisanz der Übergriffe nicht erkannt und wolle dies nun **vertuschen** (уменьшить).

3. Стремление завуалировать действия, нарушающие права человека, разного рода аморальные поступки с целью избежать осуждения общественности. Например: *Вспомним тезис о связи между коллективной ментальностью и практикой государственного строительства: здесь налицо проявление этой максимы в чистом виде. Это попытка выстроить максимально неконфликтную схему развития событий... Это недопущение скатывания общества к жестким мерам вроде «шоковой терапии», ваучеризации или политическому беспределу, заканчивающемуся «майданным» развитием событий* (революция); “Das waren um die 500 Personen”, erinnert sich Rexforth. Also viel mehr Menschen, als derzeit Flüchtlinge im Ort sind. Dennoch war die Stimmung damals gelassener. “Es hat sich etwas verändert im Land”, sagt Rexforth. Eine Entwicklung, die ihm Sorgen bereitet. “**Die Menschen kennen keine Grenzen mehr**” (негативно относятся к беженцам); *Es darf sich nicht mehr lohnen, eine Heimat für Schwarzgeld zu bieten* (полученные незаконным путем деньги).

4. Желание избежать оскорбления субъекта с более низким социальным статусом или другой расовой принадлежности. Например: ООО «Катэвиль», которое получает статус резидента кластера биомедицинских технологий и чья команда заняла высокое место в Cyathlon, показало инновационную инвалидную коляску — с ее помощью **пациент с ограниченными возможностями** способен без посторонней помощи подниматься и спускаться по ступенькам (инвалид); **Sozial Schwache**, die vom großen Geld träumen, sind — wissenschaftlich belegt — besonders anfällig für das Glücksspiel (бедные); *Gemeinsam mit seinem Berliner Kollegen Michael Tsokos hat der Forensiker auch das sogenannte Diogenes-Syndrom untersucht: von der Welt abgekehrte Menschen, die in vermüllten Wohnungen leben — und mitunter nach ihrem natürlichen Ableben von ihren Hunden zernagt werden* (страдающие алкогольной зависимостью).

5. Отрицание ответственности вследствие перераспределения вины. Например: *Кроме того, это бросает тень на авторитет американских спецслужб в целом, поскольку вряд ли граждане США будут в восторге от информации, что их гаджеты могут оказаться инструментами слежки* (порочить); *Als nun bewiesen war, dass Doping in Russland von staatlichen Stellen organisiert und gedeckt wird, positive Dopingtests verschwinden und der Geheimdienst bei den Winterspielen in Sotschi dreckige gegen saubere Proben austauschte, stand Bach vor der heiklen Entscheidung, Russlands Athleten von den Sommerspielen auszuschließen. Es wäre ein Signal gewesen für einen sauberen Sport* (спорт без допинга).

6. Необходимость соблюдения дипломатического этикета. Например: *Но главная проблема для мигрантов заключается в том, что для официального устройства на любую работу представителю «неститульного населения» необходимо обладать специальным удостоверением, подтверждающим знание государственного языка. Вездесущий Центр госязыка (ЦГЯ) выявляет и штрафует тех, кто знает латышский «в недостаточных для исполнения рабочих обязанностей объемах»* (некоренному жителю); *Im Video war die Rede davon, dass dort die Scharia gilt, das Land des Allah ist und dass alle Muslime dorthin umsiedeln müssen, erzählte er* (Турция); *Das Geld ist sowieso weg. Die Euro-Politik hat Deutschland Milliarden an faulen Krediten beschert* (невыгодные кредиты или субсидии).

7. Один из способов завоевания поддержки политических сил. Например: *Победители или проигравшие, но обсуждать будущее Евросоюза без Великобритании в Риме, конечно, будут. К тому же председатель Еврокомиссии Жан-Клод Юнкер предложил пять возможных сценариев. И, хотя сценариев пять, все чаще звучат голоса в пользу одного. Того, который в докладе Юнкера красиво назван «Кто хочет больше, делает больше», но который все чаще называют «Европой разных скоростей»* (различный вклад в ЕС); “Wir müssen als Partei stets atmen, lernfähig sein und auch bereit sein, neue Wege zu gehen”, ruft Özdemir am Samstag auf dem Kleinen Parteitag in Berlin. Das sollte zwar eigentlich zum Grundwissen im Berliner Politikbetrieb zählen, aber so geht es weiter: “Wir sind eingestellt auf die aktuellen Zeiten, Ideologie ist anderswo zu Hause”. *Wirtschaft und Ökologie nicht mehr als Gegensatz begreifen, dem Mittelstand die Hand reichen* (helfen).

Заключение. Эвфемизмы достаточно часто употребляются в политической сфере в целях воздействия на людей и выработки у них общественных установок. Как правило, в большинстве случаев смысл эвфемизма понимается только в контексте и привязан к определенным событиям.

Список цитируемых источников

1. Эвфемизм [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Эвфемизм> . — Дата доступа: 02.05.2016.
2. Политическая корректность [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/42176> . — Дата доступа: 02.05.2016.
3. Гришаева, Л. И. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учеб. пособие для студентов лингв. фак. высш. учеб. заведений / Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова. — Изд. 5-е. — М. : Академия, 2008. — 352 с.
4. Евлентьев, И. М. Определение политической корректности / И. М. Евлентьев. — М. : Независимый пресс-центр, 2004. — 25 с.
5. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособие / С. Г. Тер-Минасова. — М. : Слово, 2000. — 453 с.
6. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. — Изд. 4-е. — М. : КомКнига, 2006. — 144 с.
7. Шейгал, Е. И. Семиотика политического дискурса / Е. И. Шейгал. — М. : Гнозис, 2004. — 326 с.